

- ✓ **Un coup de main ?** Venez nous aider en assurant un tour ligne ou par SMS au 06.40.79.84.62.
- ✓ **Réservation fortement conseillée :** directement en ligne entre enfants bascophones et parents qui ne le sont pas.
- ✓ **Une langue accessible :** des initiations ouvertes si vous parlez peu ou pas le basque et des activités à prix libre.
- ✓ **Un événement abordable :** activités gratuites ou à prix libre.

- ✓ **Laguntzeko prest?** Ostatuan, taloetan, muntaketan, harrean... euskaraz eta giro onean. Eman izena.
- ✓ **Tokia gorde:** on-line edo SMS 06.40.79.84.62.
- ✓ **Hizkuntza bizia:** euskaldunentzat eta ikasten dutenentzat euskaraz praktikatzeko aukerak.
- ✓ **Gertakari irekia:** urririk edo prezio librean.

**7** egun / jours  
**30** egitura / structures  
**45** akibitate / activités  
**90** laguntzaille / bénévoles

## MINTZALASAI 8

**Mintza Casai #8 \*festibala**

*c'est le moment de se jeter à l'eau !*

**Uste baino gehiago girelako**

Plazerra | Gogoeta | Erabilera | Bateratzea | Ahalduntzea | Besta  
 Ateliers | Visites | Initiations | Spectacles | Portes ouvertes | Fête

Iraila 23-29 Septembre

[www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus)

Tout au long de l'année, Mintzalasai a œuvré concrètement au réenracinement de l'euskara en milieu urbain. Le temps fort de l'association reste néanmoins le festival qui se déroulera du lundi 23 au dimanche 29 septembre. Vous y êtes invités à partager l'euskara sous toutes ses formes : ateliers, initiations, portes ouvertes, spectacles, fêtes...

Un programme ouvert, gratuit et populaire : en famille ou entre amis, en cette période de rentrée, l'euskara est vraiment à portée de tous !

## L'euskara avec plaisir

Les langues sont source de plaisir et facteur de vivre ensemble. Au Pays Basque aussi il est donc de la responsabilité de chacun de contribuer au rayonnement de l'euskara. Dans nos associations, nos commerces, nos administrations, notre quotidien... nos choix linguistiques ne sont jamais anodins.

Notre appel à oser l'euskara est plus que jamais d'actualité : qu'on soit locuteur de toujours ou nouveau résident, élève bilingue ou apprenant du soir, parent hésitant ou amoureux des langues... on a tous un rôle à jouer.

## Une responsabilité collective

Selon l'UNESCO, si rien n'est fait au cours du siècle à venir, 90% des 7000 langues parlées dans le monde vont disparaître. Mais le déclin d'une langue n'est pas une fatalité : des politiques publiques audacieuses et une mobilisation forte des locuteurs peuvent permettre de relever le défi. Mettons donc en place le traitement, plutôt que de s'arrêter sur le diagnostic.

## Jetez-vous à l'eau !

### Zer egiten dugu? Mintzalasai, c'est aussi...

- Mintza Casai \*ikastetxeetan**  
Des ateliers éducatifs pour les scolaires. Sartze garaian, ikasleak euskarari berriz lotzeko.
- Mintza Casai \*euskaltegietan**  
Des activités innovantes pour adultes apprenants. Mintzapraktika saio originalak ikasturte bukaeran.
- Kit Besta euskaraz**  
Du matériel prêt à l'emploi pour vos fêtes. Besta munduan euskararen erabilera azkartzeko.
- Mintzalasai.eus**  
Un site web dynamique et référent. Euskararen berriak, balidabideak, aurkitetia...
- Lexiques de survie**  
Un format de lexique original et ergonomique. Besta, Sexua, Egun bat hitz bat, Pasaporte...

### Hiria euskaldunduz L'euskara au BAB, c'est aussi...

- Un guide des loisirs - BABko euskararen aurkitetia**  
4 rubriques, 40 pages, plus de 100 operateurs... Ikastetxetik plazara, euskaraz bizitzeko aukerak ez dira falta!
- Une campagne commune - Irakaskuntza kanpaina**  
Osez l'euskara, une invitation adressée aux jeunes parents. Euskararen irakaskuntza garatzeko informazio dispositiboak.
- Une collection de lexiques de poche**  
Sakeleko hiztegi bilduma  
29 lexiques thématiques dans un étui nouvelle formule. Hiztegitxoen bilduma berritua Baiona eta Miarrizten eskuragarri.

Etorikizuneko hizkuntza politika publikoak gure mobilizazioen arabera-erakoa izango dira. Kolektiboki mugit gaitzen beraz, eta indibidualki alda ditzagun gure hizkuntza ohiturak.

Bitartean, irailaren 23tik 29ra Mintzalasai itzutzen zaigu. 30 era-gilek euskaraz praktikatu eta deskubritzeko 45 aukera proposatuko ditxigute. Aurten lehen aldiz institutu publiko guztien sustenguarakin Beldunaldi artekoa, berritzailea, aldarrikatzailea, kalitatezkoa, bate-batean erakuslehoia besterik ez da. Aukerak ez dira falta. Euskaraz bizi, euskaraz gozai!

## Bateratu & Botere

Aldi berean, euskalgintzen lanari esker, 21. mende hontan euskara oraindik errealitate bat da gurean: 15.800 hiztun, 550 heldu euskaldun, 2.450 haur eta gazte ama-eskolatik unibertsitate, 60 nini haurtzaindegietan, hamarnaka egitura Bai euskarari zuztagiriarekin... BAb ere, uste baino gehiago gira: hortaz jabetu gaitzen okindegira sartzean, autobusera igotzean, administrazioko harrean, haur partzean, ezezagun batekin harremanterakoan... Aska ditzagun korapilok! Has gaitzen euskara beti eta denekin partekatzen.

## Etorikizuneko aukera

Herrian, Baiona-Angelu-Miarritze eremuan metatzen da biztanleria-erabilera, haurren %80ak ez du euskara ikasten ez etxean, ez eskolan. ren herena eta euskaratik deskonektatuen: %8ko ezezagutzat, %1,6ko

## Uste baino gehiago girelako

**Gure mundua zure eskura! Restez connecté.e à l'euskara.**

[www.mintzalasai.eus](http://www.mintzalasai.eus)

Euskararen hitz ordu guztiak: [www.mintzalasai.eus/berrak/agenda](http://www.mintzalasai.eus/berrak/agenda)

L'agenda détaillé de l'euskara au BAB.

## Udazkeneko beste hitz orduak Et aussi...

- Urriak 2** Octobrea 10:30 **WAYE, HEMEN, AGUI**
  - Urriak 8** Octobrea **GHERO AZKEN EUSKALDUNA**
  - Urriak 15** Octobrea **ZALDI URDINA**
  - Azaroak 8-9-10** Novembrea **LURRAMA**
  - Azaroak 8-9-10-11** Novembrea **EUSKAL HITZ ORDUA**
  - Azaroak 14-30** Novembrea **EUSKARAREN URTAROA**
  - Abenduak 3** Decembrea **EUSKARAREN EGUNA**
- Urriak 27** Ostirala Kultura & Etabaida. Grande comédie musicale au théâtre ou table-ronde au musée.
- Samedia 28** Larunbata Goizeatik gauea, hitz ordu andana! Spectacle, atelier chanté, visite guidée, lecture, cirque, EGA, repas de Seasca et magnifique concert au Lac pour finir la journée.
- Dimanche 29** Igandea Besta handia familia eta lagun artean. Le Lac Marlon accueille la grande fête de l'euskara.
- Aste osoan, ate irekitzeko - Portes ouvertes toute la semaine:** Théâtre Le Versant, Oreak, Uda Leku, Bertso eskola, Oinutsik Yoga, Librariume...

## Begi klixka batean Demandez le programme

Maison des associations / Elkarteen Etxea - Rue Darritchon karrika - 64200 BIARRITZ  
 06.16.71.06.31 - mintzalasai@gmail.com - www.mintzalasai.eus  
 LICENCE ENTREPRENEUR DE SPECTACLE 3-1090846

**bai euskarari**  
zerbitzua uste berrak

**EUSKO**, tokiko euskal moneta, onartzen eta gomendatzen dugu. Mintzalasai se vit aussi avec l'EUSKO, la monnaie locale du Pays Basque.

**HURBILEKO PUBLIKOARI KOMUNIKATU EUSKARAZ**

IRATIAK | TELEBISTA | INTERNET | PRENTSA

**EUSKAL HEDABIDEETAN ZURE PUBLIZITATEA**

[www.hedabideak.eus](http://www.hedabideak.eus)

**EUSKAL HEDABIDEAK ZURE ZERBITZURA**

**euskararen urtaroa**

LUNDI 23 ASTELEHENA

**Mugi hadi!**  
**Mise en mouvement**

**18:30>20:00** BAIONA B. Etxepare lizeoa  
**YOSEIKAN BUDO**  
#ateirekitzeak | Arte martzial horren ezagutza egin.  
#portesouvertes | Découvrez les bases de cet art martial japonais.  
**BIDACHE ARTS MARTIAUX : CLUB DE JOSÉ PEREZ**

**18:30>20:00** BIARRITZ La Milady  
**SURF**  
#deskubritzea | Sar zaitetze uretan eta ikasi uhainenkin dantzaten.  
#découverte | Jetez-vous à l'eau et apprenez à dompter les vagues.  
**BASCS**

**18:30>20:00** BAIONA Oihana ikastola  
**HATHA YOGA**  
#deskubritzea | Oreak eta ongizatearen bila.  
#découverte | Séance pour améliorer sa qualité de vie, tout simplement.  
**OINUTSIK YOGA**

Iragarkia / Publicité

Izen emateak irailaren 9tik 27ra

EUSKARA-IKASTAROAK · COURS DE BASQUE

Inscriptions du 9 au 27 septembre

05 59 25 76 09  
iparraldea@aek.eus  
www.aek.eus

VENDREDI 27 OSTIRALA

**Kultura & Etabaida ::: Culture & Débat**

**19:00>21:00** BAIONA Euskal museoa  
**EUSKARA IPAR EUSKAL HERRIAN**  
**L'EUSKARA AU PAYS BASQUE NORD**  
#mahaiingurua | Elkargoa sortu ondoren, zein egoera? Instituzionalizatzearen aukerak eta arriskuak. Herri mugimenduen bizitasuna eta hiztunen aktibazioa...  
#table ronde | Jean-Claude Iriart, Marie-Andrée Ouret, Eneko Bidegain.  
**ARGIA**

**19:30>21:30** BAIONA Antzokia - Théâtre  
**ASKE**  
#ikusgarria | Onarpena eta aniztasunaren aldeko aldarria, Iruñeko Jaso ikastolako ikasleen eskutik. Familian deskubritzeko komedia musikala ederra. (5€)  
#spectacle | Une comédie musicale de qualité, interprétée par des jeunes élèves d'Iruña sur le thème de la diversité. A découvrir en famille. (5€).  
**VILLE DE BAYONNE**

SAMEDI 28 LARUNBATA

**12:00** BAIONA B. Etxepare lizeoa  
**BAZKARIA ::: REPAS**  
Ikastolek 50 urte.  
**SEASKA**

Iragarkia / Publicité

**Errobi santé**

OSASUN ZERBITZU & SARE

MARDI 24 ASTEARTEA

**Gogoetarako tarreak**  
**Temps de réflexion**

**10:30>12:30** BAIONA CCI Salle Jacqué  
**L'EUSKARA EN ENTREPRISE ::: EUSKARA LAN MUNDUAN**  
#rencontrepro | Pistes concrètes pour améliorer l'usage de l'euskara dans le monde du travail. Echanges entre acteurs économiques et spécialistes des questions d'aménagement linguistique.  
#professionalarlean | Lan munduan euskararen erabilera sustatzeko eta azkartzeko teknikak. Eragile ekonomiko eta hizkuntza kudeaketan berezitutako adituen arteko trukaketak.  
**EKITEGIA - LANTEGIAK**

**18:00>20:00** ANGELU Maison des associations  
**ACCOMPAGNER L'ENFANT DANS SON APPRENTISSAGE DE L'EUSKARA GURE HAURRAK EUSKARAREKIN LORATZEKO GILTZAK**  
#conférence | L'acquisition d'une langue par l'enfant interroge souvent les parents qui ne savent pas comment se positionner. Des réponses claires seront donc partagées via cet atelier.  
#mintzaldia | Euskaldun izan edo ez, guraso gisa gure papera garrantzitsua da. Baina gure zereginak ez ditugu beti argi. Galdera zehatzetatik abiatuta, tresna konkretuak partekatuta izanen dira.  
**ERABIL - GURASO ELKARTEAK**

Iragarkia / Publicité

**KULTURA EUSKARA**  
HERRIAREN GEROA

elkar fundazioa

Une offre large et variée en livres, papeterie, jeux, musique, billetterie...

SAMEDI 28 LARUNBATA

**Denetarik & Denentzat**  
**Il y en aura pour tous les goûts**

**10:00>12:00** BIARRITZ Mediateka  
**HITZEN AHAIREA. ZERI KANTATZEN DIOGU EUSKALDUNOK?**  
#tailerra | Euskal kantagintzaren esplorazioa, Gotzon Barandiaran idazle-poeta eta Rafa Rueda kantari musikariarekin.  
#atelier | Immersion poétique dans l'univers du chant basque.  
**EUSKAL IDAZLEEN ELKARTEA**

**10:00>12:00** BAIONA Spacejunk  
**STREET ART**  
#bisitagitua | Ezagutu eta ikasi hiriko muralai buruz.  
#visitecommentée | Découvrez les peintures murales de la ville.

**10:00>12:00** BAIONA Libreplume  
**IRAKURKETA TAILERRA ::: ATELIER LECTURE**  
#atelier | 10h Lecture-comptines (3-5 ans). 11h Lecture-jeux (6-10 ans).  
#tailerra | Bi tailer eder, guraso haur artean partekatzeko.

**10:00>12:00** ANGELU Liburutegia  
**ALTXORRAREN BILA ::: A LA RECHERCHE DU TRESOR**  
#spectacle | Un voyage à travers nos émotions à faire en famille.  
#ikusgarria | Tipi eta handientzat, bidaia polit bat familian egiteko.

**15:45>17:00** BIARRITZ Irati erakustazokan  
**EUSKAL GASTRONOMIAREN HISTORIA ::: LA GASTRONOMIE BASQUE**  
#mintzaldia | Josema Azpeitia gastronomia-kazetari donostiarra.  
#conférence | Histoire de la cuisine et des terroirs basques.

**16:00>17:30** BAIONA Oreak  
**ZIRKUA FAMILIAN ::: CIRQUE EN FAMILLE**  
#tailerra | Oreak, tranpolina, eskuketa lantzeko guraso-haur artean.  
#atelier | Les joies du cirque en famille : équilibre, trampoline et jeux de mains.

MERCREDI 25 ASTEAZKENA

**Haurren eguna**  
**Journée des enfants**

**10:30>11:30** BIARRITZ Mediateka  
**KAMISHIBAI**  
#lecture | Le monde fascinant de cet art japonais. (> 7 ans)  
#irakurketa | Paperezko antzerkia deskubritu Mattin ilustratzailearekin. (7 urtetik goiti)

**10:15>11:00** BAIONA MVC centre-ville  
**EVEIL MUSICAL ::: MUSIKA DESKUBRITU**  
#portesouvertes | La voix, les sons, la respiration... (4-6 ans)  
#ateirekitzeak | Musikan murgiltzeko bide ugariak. (4-6 urte)

**15:30>17:00** BAIONA Médiathèque Sainte-Croix  
**IZARREN HAUTSA**  
#spectacle | Création musicale autour de l'œuvre de Mikel Laboa.  
#ikusgarria | Maialen Alfaro eta Philippe Alborrek Mikel Laboaren obran barna bidaizteraz gomitatzeko gaituzte.

**16:30>18:00** BIARRITZ Aquarium - Musée de la Mer  
**IMMERSION DANS L'OCEAN ::: OZEANOAN BARNA, EUSKARAZ**  
#visiteguidée | Voyage à travers mers et océans. (3-12 ans)  
#bisitagitua | Bidaia itsaso eta ozeanoetan barna. (3-12 urte)

Iragarkia / Publicité

**PITAYA**  
SAVEURS THAI

PITAYA BAYONNE  
Quai de Nive

SAMEDI 28 LARUNBATA

**LAC MARION**  
**Before lasai-lasai**

Egun bukaerako hitz ordu goxoa, ingurune ezin atseginagoan.  
Offrez-vous une parenthèse musicale conviviale entre ami.e.s (gratuit).

**9:00 MUNTAKETA ::: MONTAGE** Giro onean, euskaraz lanean  
**16:00 INITIATION A L'EUSKARA ::: EUSKARA KLASE HANDIA**  
> parent-enfant : échanges quotidiens et vocabulaire familial.  
> général : salutations et rudiments avant la fête du dimanche.  
> Mintzapraktika: gai bat, mahai bat, animatzaile bat, 6 solaskide.

**17:30 UNAMA** (Folk - ZIBURU)  
Melodia xarmagarria eta xoratutako ahots ederrak batzen dituen musika ezia.  
Des mélodies envoûtantes qui portent de magnifiques voix (et vice versa).



**19:00 MONTAUK** (Rock intimista - GASTEIZ).  
Rock intimista eta pop experimentalaren arteko etengabeko bidaia proposatzen digute, hitzari garrantzia ederra eskainiz.  
Quatuor qui varie entre rock intimiste et pop expérimentale.



**ATABAL - FESTILASAI - MIZANBU GAZTETXEA**

Iragarkia / Publicité

266 route de la Jallerie 64480 Ustaritz  
contact@egurberri.fr  
05 59 59 50 50  
www.egurberri.fr

**Egur Berri**

- menerie alu / pvc / bois zurgintza
- isolation / combles / murs isolamendua
- aménagement intérieur & combles barne antolatketak

VELUX EXPERT, RGE CALIBRAT, GAZ TARIF, bai

JEUDI 26 OSTEGUNA

**Hizkuntzen europako eguna**  
**Journée européenne des langues**

**9:00>16:00** BIARRITZ Lac Marion  
**ESKOLEN ARTEKO TOPAKETAK**  
**RENCONTRES SCOLAIRES EN BASQUE**  
**VILLE DE BIARRITZ**

**18:30>19:30** BAIONA Maison des langues  
**DECOUVERTE LINGUISTIQUE ::: HIZKUNTZEN ATERBEA**  
#ateirekitzeak | Bisita eta euskara lantzeko baliabideen aurkezpena.  
#portesouvertes | Visite et présentation des outils numériques.  
**HIZKUNTZA ETXEA - JAKINOLA**

**18:30>20:30** BAIONA Chocolat Cazenave  
**ARNOAK & TXOKOLATEA ::: VINS & CHOCOLATS**  
#gastaketa | Bien arteko nahasketa harrigarria eta bikaina.  
#dégustation | Deux univers forts qui se lient parfaitement.  
**PANTXIKA MAITIA & CHOCOLATS CAZENAVE**

**18:30>20:30** BIARRITZ Crampote Port des pêcheurs  
**COCKTAIL & PINTXO**  
#tailerra | Bi tailer koadro ederrean... eta partekatzea bukaeran!  
#atelier | Caipirinha, Mojito, Piña colada VS pintxo raffinés.  
**GOZO GOSE & KO**

Iragarkia / Publicité

**TALDEA**  
TRANSPORT & LOGISTIQUE

VOUS LIVRER DE NOUVELLES SOLUTIONS

64 | BAYONNE www.gie-taldea.com

DIMANCHE 29 IGANDEA

**LAC MARION**  
**Besta familia & lagun artean ::: Grande fête de l'euskara**

Euskaraz mintzatzeko, plazer hartzeko eta aldarrikatzeo eguna.  
Une journée festive, populaire et intergénérationnelle.

**8:00 MUNTAKETA ::: MONTAGE**  
**10:00 ATEEN IDEKITZEA ::: OUVERTURE DES PORTES**  
**10:30 IRAKURKETA MUSIKALA ::: LECTURE MUSICALE**  
**10:45 EUSKARA INIZIAZIOA ::: INITIATION LANGUE BASQUE**  
**11:00 IBILALDI BOTANIKOA ::: BALADE BOTANIQUE**  
**11:15 IPUIN IRAKURKETA ::: LECTURE DE CONTES**  
**11:30 MUTXIKOAK**  
**12:00 ZEREMONIA ::: RECEPTION**  
**12:30 BAB KANTUZ**

**13:30 ZIKIRO (15€)**  
**14:00 IPUIN IRAKURKETA ::: LECTURE DE CONTES**  
**14:30 ZIRKU TAILERRA ::: ATELIER CIRQUE**  
**14:45 ANTZERKI TAILERRA ::: LECTURE THEATRE**  
**15:00 PONTX PAILAZOA ::: SPECTACLE DE CLOWN**  
**15:30 ESKALADA ::: MUR D'ESCALADE**  
**16:00 EUSKLABO ALAIAK ::: THEATRE EN BASQUE**  
**16:30 HERRI JOKOAK ::: JEUX POPULAIRES**  
**17:00 BIARRITZ DANCE SCHOOL ::: DANSE URBAINE**  
**17:30 TUTTI-MAGIA ::: SPECTACLE DE MAGIE**  
**18:30 SO.KA ::: GESS (danse)**  
**19:30 FITNESS**  
**20:00 DESMUNTAKETA ::: DEMONTAGE**

**Egun osoan zehar ::: Toute la journée**  
JATEKO ETA EDATEKO ::: RESTAURATION  
HAURREN TXOKOA ::: COIN ENFANTS  
MARRAZKETA PARETA ::: GRAPHIK SESSION  
TRUKE TXOKOA ::: COIN TROC  
ARGAZKI TXOKOA ::: PHOTOMATON  
ELKARTEEN HERRIXKA ::: VILLAGE DES ASSO